

MÃ MINH - ASHVAGOSHA

NĂM MƯƠI HẠNH KÍNH THẦY

Fifty Verses on Guru-Devotion

CHÁNH VĂN [Root Text]



TIẾNG VIỆT (VIETNAMESE ONLY)



hongnhu-archives

Năm Mười Hạnh Kính Thầy

Tác giả: Cao tăng xứ Ấn Mã Minh – Ashvagosha

Việt ngữ: Hồng Như Thupten Munsel

Tựa đề tiếng Phạn: Guru Pañcasika

Tựa đề tiếng Tạng: bla ma lnga bchu pa

Tựa đề tiếng Việt: Năm Mười Hạnh Kính Thầy

Đảnh lễ đức Thế Tôn Kim Cang Tát Đỏa

#1. Đạo sư là nhân / cho đạt quả Phật / Kim Cang Tát Đỏa
Dưới gót chân sen / con xin đúng cách / đảnh lễ đê đầu
Pháp kính Thầy này / được dạy trong nhiều / mật điển vô cầu
Nay xin tóm lược, / xin hãy hết lòng / tôn kính lắng nghe.

#2. Đến như chư Phật / trong ba thời gian
Ở các quốc độ / khắp cả mười phương
Mà đối với bậc / đạo sư kim cang
Truyền cho quán đảnh / tối thượng [du già] / Phật còn đảnh lễ.

#3. Một ngày ba lần, / tín tâm tốt bậc,
Dâng mạn đà la, / dâng hoa, chấp tay,
Tôn kính, phụng sự / đạo sư truyền pháp,
Mang đỉnh đầu lạy / ngang chân của Thầy.

#4. Với Thầy tại gia / hay nhỏ tuổi đạo
Thì để tránh lời / dị nghị thế gian
Hãy lạy thánh vật / đặt ở phía trước
Còn Thầy thì hãy / lại ở trong tâm / để giữ luật nghi.

#5. Đứng lên đón Thầy, / thỉnh Thầy an tọa,
Làm theo lời Thầy, / phụng sự như thế,
Đệ tử xuất gia / cũng phải làm đủ,
Chỉ tránh lễ lạy, / hay làm những việc / trái với lễ thường.

#6. Đối với đạo sư / cũng như đệ tử
Muốn cho mật thệ / không bị suy thoái
Thì lúc ban đầu / phải nên thận trọng
Sư phụ đệ tử / phải xét lẫn nhau.

#7. Đệ tử có trí / thì thứ đạo sư

Thiếu lòng từ bi / lại nhiều sân hận,
 Kiêu căng, chấp trước, / không giữ giới luật,
 Khoe khoang khoát lác, / chớ nhận làm Thầy.

#8. Bạc Thầy vững vàng, / tự chế, có trí,
 Kham nhẫn, ngay thẳng, / không hề có sự / giả dối hư ngụy,
 Biết rõ cách dùng / mật pháp, mật chú,
 Có tâm từ bi, / thông lâu kế kinh,

#9. Mười tánh mật pháp / biết rõ tường tận,
 Khéo rành phương pháp / vẽ mạn đà la,
 Biết rõ cách giảng / pháp tu mật chú,
 Tín tâm tột bậc, / làm chủ giác quan,

#10. Với bậc hộ trì / như nói trên đây / nếu đã phát tâm / trở thành đệ tử
 Rồi lại sinh tâm / khinh rẻ đạo sư
 Đó chính là khinh / hết thầy chư Phật
 Nên phải rơi vào / cảnh khổ triền miên.

#11. Nếu như mắng chửi / vị sư phụ ấy
 Sẽ vướng truyền nhiễm, / hay bệnh tà ám
 Chí ngu như vậy / nên phải chết vì
 Quỷ ác, tật dịch, / hay vì ngộ độc.

#12. Chết vì quỷ vua / vì lửa, rắn độc,
 Vì nước, đà-kỳ, / hay vì trộm cướp
 Chết vì quỷ ác, / hay quỷ tà dẫn
 Chết rồi sẽ đọa / địa ngục triền miên.

#13. Nên với Thầy mình / thì đừng bao giờ
 Khuấy động tâm Thầy / khiến Thầy phiền não.
 Nếu vì ngu muội / mà làm như vậy
 Nhất định địa ngục / sẽ bị luộc sôi

#14. Giáo pháp chân chính / dạy rằng các cõi
 Địa ngục đáng sợ / như là vô gián,
 Hết thầy những ai / phỉ báng đạo sư
 Sẽ phải đi vào / những nơi như vậy.

#15. Cho nên đối với / đạo sư Kim cang
 Đại trí, đức hạnh, / kín đáo không lộ,

Với Thầy như vậy / hết lòng dốc sức
Đừng bao giờ nên / phỉ báng đạo sư.

#16. [Nếu lỡ bất kính] / thì với đạo sư
Hãy nên cung kính / tùy thuận cúng dường
Được vậy thì mọi / tật dịch tai ương
Nhờ đó mà rồi / sẽ không ập đến

#17. Luôn nương đạo sư / mật thệ của mình
Cho hết tất cả / điều không thể cho
Vợ, con, tánh mạng, / cúng dường được hết
Huống chi là chút / tài sản phù du

#18. Nhờ vậy quả Phật / rất khó tìm cầu
Dù tu vô số / trăm vạn đại kiếp
Thế nhưng với sự / nỗ lực này đây
Mà có được ngay / trong kiếp hiện tiền

#19. Hãy luôn giữ lấy / mật thệ của mình
Thường xuyên cúng dường / các đấng Như Lai
Cũng thường hiến cúng / chư vị đạo sư
Vì Thầy ngang bằng / với khắp chư Phật

#20. Ai người mong cầu / chân tánh bất tận
Thì hãy trong tâm / ưa thích điều gì
Dù là vật vãnh / hay là thượng phẩm
Hết thả đều mang / hiến cúng đạo sư

#21. Hiến cúng như vậy / cũng giống như là
Liên tục hiến cúng / mười phương Phật đà
Hiến cúng chính là / tích lũy công đức
Nhờ công đức mà / thành tựu tối cao.

#22. Nên đệ tử nào / có được đức tánh
Từ bi, rộng lượng, / giới hạnh, kham nhẫn,
Thì đừng bao giờ / nhìn vào sư phụ
Mà thấy khác với / Phật Kim Cang Trì

#23. Vì sợ việc ác / sánh tày hủy tháp
Mà bóng đạo sư / còn không dẫm đạp
Huống chi giày dép, / tọa cụ, yên cương

Không thể bước lên, / cần chi phải nói.

#24. Kẻ đại trí thì / tâm luôn hoan hỉ
Hăng hái làm theo / lời dạy của Thầy
Nếu như tự lượng / mình không làm được
Lý do không được / hãy khéo trình Thầy.

#25. Từ nơi đạo sư / đạt mọi thành tựu
Sinh vào thiện đạo / được sự vui lành
Vì vậy phải nên / tận tâm dốc sức
Không để phá phạm / lời dạy của Thầy

#26. Vật dụng của Thầy, xem như mạng sống
Thân quyến cũng xem / như chính đạo sư
Tùy thuộc quanh Thầy / như người thân thích
Tâm luôn chuyên nhất / với ý nghĩ này.

#27. [Khi đạo sư đứng, / hay ngồi dưới đất] / không ngồi tọa cụ, / [khi đạo sư đi] không đi trước Thầy.

[Trước mặt đạo sư /] không dùng khăn quần / thành búi trùm đầu.

[Nếu ngồi chung chỗ / thì Thầy chưa ngồi] không chạm tọa cụ,
Cũng không chống nạnh, hay là khoanh tay.

#28. Nếu như đạo sư / hãy còn đang đứng,
Đệ tử không nằm, / và cũng không ngồi.
Việc của đạo sư / phải luôn sẵn sàng,
Nhanh nhẹn đứng lên / khéo làm xong việc.

#29. Không được nhổ bọt / [khạc ho, xì mũi].
Ngồi ở chỗ ngồi, / không được duỗi chân.
Không đi tới lui / như muốn tranh cãi,
Trong tầm mắt Thầy / không làm như vậy.

#30. Không xoa chân tay / không múa, không hát,
Và không tấu nhạc [ngoại trừ nhạc lễ].
Không nói tào lao / nhiều chuyện ồn ào,
Trong tầm tai Thầy / không làm như vậy.

#31. [Nếu như Thầy vào /] đệ tử đứng dậy / kính cẩn cúi chào.
[Nếu như Thầy ngồi /] đệ tử hãy ngồi / với lòng tôn kính.
Trong đêm, trên sông, / trên đường hiểm trở,

Nếu được cho phép / phải đi trước Thầy.

#32. Khi đang ở trong / tầm mắt của Thầy,
Hãy giữ ý tứ / không ngồi vắn vẹo,
Không dựa cột nhà, / hay thứ gì khác,
Không bẻ đốt tay.

#33. Khi [giúp sư phụ] / tắm hay rửa chân,
Lau khô, xoa bóp, / các việc đại loại,
Trước hãy lạy Thầy, / làm xong cũng vậy,
Rồi mới tùy ý / [tự lo cho mình].

#34. Khi gọi tên Thầy
Thì phải gọi kèm / danh hiệu tôn kính.
Để gọi tôn nghiêm / nơi tâm người khác
Có thể dùng nhiều / danh hiệu siêu việt

#35. Thỉnh ý đạo sư / thì hãy cung kính
Chấp tay chăm chú / lắng nghe lời Thầy.
Nghe xong rồi phải / thưa với Thầy rằng
Con sẽ làm đúng / như lời Thầy dạy.

#36. Khi cười, ngáp, ho, / [khạc nhổ, tăng hắng],
Thì phải dùng tay / để mà che miệng.
Việc Thầy giao phó / làm xong thì hãy
Dùng lời nhỏ nhẹ / mà thưa với Thầy

#37. Khi đến nghe pháp, / hãy ngồi khiêm cung,
Y áo chỉnh tề / giữ gìn chừng mực.
Muốn thỉnh pháp nào / thì quì gối phải,
Hai tay chấp lại / thỉnh pháp ba lần.

#38. Mỗi khi làm việc / phụng sự đạo sư,
Đừng bao giờ làm / với tâm kiêu mạn.
Phải giống như là / cô dâu mới cưới,
giữ gìn ý tứ / e ngại thẹn thùng.

#39. Hết thầy mọi việc / kiêu ngạo điệu dàng,
Trước mặt sư phụ / bỏ hết không làm.
Khoe khoang với người / cũng là như vậy,
Hãy tự xét mình / để bỏ hết đi.

#40. Pháp lễ chú nguyện / quán đảnh, thí lửa,
Hay là thuyết pháp / cho chúng đệ tử,
Nơi nào có Thầy, / những việc này đây,
Nếu chưa được phép, / đệ tử không làm.

#41. Chủ trì pháp lễ / như pháp khai nhãn,
Được cúng bao nhiêu, / dâng hết cho Thầy.
Thầy giữ một ít [để mà chứng giám]
Phần còn dư lại / xử dụng tùy nghi.

#42. Trước mặt đạo sư / không làm sư phụ,
Không để đệ tử / xem mình là Thầy.
Đệ tử phụng sự / cung nghinh, lễ lạy,
Những việc như vậy / cản đừng cho làm.

#43. Khi dâng cúng phẩm / cho đấng đạo sư,
Hay là khi nhận / những gì Thầy cho,
Phải giữ ý tứ / cung kính cúi đầu,
nhận bằng hai tay.

#44. Luôn giữ chánh niệm / không bao giờ quên,
Trong mọi việc làm / đều luôn cố gắng.
Nếu bạn đồng tu / phá phạm giới hạnh,
Vui vẻ giúp nhau / hối cải hồi đầu.

#45. Nếu vì thân bệnh / không thể lạy Thầy,
Buộc lòng phải làm / những việc không nên,
Dù chưa được phép / vẫn không vướng lỗi
Nhờ tâm thuần lành.

#46. Ở đây cần chi / phải nói nhiều lời:
Hãy làm những gì / khiến cho Thầy vui
Bỏ hết những gì / khiến Thầy trái ý
Việc này việc kia, / gắng sức mà làm.

#47. Thành tựu đến nhờ / tùy thuận đạo sư,
Phật Kim Cang Trì / đã nói như vậy.
Biết thế, hãy nên / vận dụng tất cả,
Làm cho đạo sư / hết sức hài lòng.

#48. Đệ tử giữ gìn / tâm nguyện sáng trong,
Quay về quy y / ở nơi Tam bảo,
Bước vào pháp tu / tùy thuận đạo sư,
Phải được tặng cho / bài tụng niệm này.

#49 Rồi nhờ đó mà / được thọ mật pháp,
Trở thành bảo bình / hứng nguồn diệu pháp.
Đối với mười bốn / trọng giới kim cang,
Phải nên đọc tụng / [nghiêm mật] giữ gìn.

#50 Vậy là pháp tu / tùy thuận đạo sư
Tôi đã nói đủ, / hữu ích, không sai,
Nhờ đó có được bao nhiêu công đức
Nguyện cho chúng sinh / quả Phật chóng thành.

#Đến đây kết thúc bài pháp Đạo Sư Năm Mười [Thi Tụng], do Thầy Bha-bi-lha
(Bhavideva, tên khác của Ngài Mã Minh) soạn tác.

Tác luận: Ngài Mã Minh
Hình Bìa: Ngài Mã Minh
Viết ngữ: Hồng Như Thubten Munsel

Mọi sai sót là của người dịch
Mọi công đức xin hồi hướng vô thượng bồ đề.



Ấn bản điện tử – Online Publication { 25/10/2021 }
Tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán